

**GOBIERNO DEL ESTADO DE PUEBLA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA**

**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD UPN 213**

**USO DE LA LENGUA MATERNA EN LA
LECTO ESCRITURA**

ISIDRO MARTINEZ MAGDALENA

**TESINA PRESENTADA PARA OBTENER EL TITULO DE,
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA PARA EL
MEDIO INDIGENA**

ASESOR

LIC. FRANCISCO SANTIAGO ESPINOZA

TEHUACAN PUE. , 2001.

Cuando uno se propone algo se logra el objetivo...

En especial agradezco la comprensión y apoyo de mi esposa Elvira y mi hijo Giovanni, pues todos juntos hicimos posible la terminación del presente trabajo.

A mis padres y hermanos les expreso las gracias por recibir siempre su apoyo y comprensión, ya que a través de ellos he logrado el anhelo con gran satisfacción.

No necesitamos tantas teorías como la experiencia, que es la fuente de toda teoría; agradezco la entusiasta participación del Licenciado y asesor Francisco Santiago Espinoza, por colaborar en la realización de la tesina, para el mejoramiento de mi formación profesional.

INDICE

INTRODUCCIÓN

CAPITULO 1.- FORMULACION DEL TEMA

- 1.1 Antecedentes
- 1.2 Definición del problema
- 1.3 Justificación
- 1.4 Objetivos.
- 1.5 Marco de referencia

CAPITULO 2.- MARCO TEORICO CONCEPTUAL

- 2.1 La lengua materna
- 2.2 La lectura y la escritura
- 2.3 La enseñanza de la lectoescritura en la escuela primaria.
 - 2.3.1 Métodos para la enseñanza de la lectoescritura en la escuela primaria,
- 2.4 Procesos de adquisición de la lectoescritura,
 - 2.4.1 La importancia de los conocimientos previos para la adquisición de la lectoescritura
- 2.5 La lengua materna y la adquisición de la lectoescritura

CONCLUSIONES y SUGERENCIAS.

BIBLIOGRAFIA,

INTRODUCCION

El trabajo que aquí se presenta, surge como una necesidad por ampliar el conocimiento sobre una de las muchas problemáticas que vive el subsistema de educación indígena, que es una parte muy importante del Sistema Educativo Nacional. Dicho subsistema tiene como finalidad atender en sus lugares de origen y con sus características lingüísticas y culturales, a un sector de la población que se encuentra en condiciones de desigualdad económica y social, frente al conjunto de la sociedad nacional. Sus funciones se fundamentan en el respeto a la identidad étnica, a la vez que introduce al individuo a la dinámica del desarrollo nacional sin olvidar la identidad local, a la vez que promueve la identidad nacional.

Para su análisis y reflexión se sistematizan los elementos esenciales para su cuestionamiento, en torno al tema: "La importancia de la lengua materna en la adquisición de la lectoescritura de las niñas y los niños hablantes nahuas".

El primer capítulo contiene los antecedentes más relevantes de cómo ha venido evolucionando la educación y la política social en cuanto a la atención de los grupos étnicos del país, en lo positivo y en lo negativo.

En la justificación se describen los detalles del aprendizaje mecanizado de los alumnos del contexto indígena, ya que en su mayoría las escuelas rurales, utilizan los libros de texto elaborados en la lengua oficial.

En lo que respecta a los objetivos se considera la importancia del seguimiento que tiene el presente trabajo, para valorar la importancia de la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje de las niñas y los niños hablantes nahuas.

En el apartado que corresponde al marco de referencia, se hace mención de la situación geográfica, el clima, los medios de comunicaciones e instituciones públicas, las principales actividades económicas de la población y una breve historia de la fundación de la comunidad de Xomapa, Coyomeapan Puebla.

La transmisión y la adquisición de la cultura, o el proceso educativo informal de los grupos indígenas del país, se inicia en los primeros años de vida del niño, en el contexto de la familia y de la comunidad, a través de un proceso en el cual los niños van interiorizando todos los elementos de la vida cotidiana en la que participan, en función de su ambiente social inmediato, la que conforma los primeros pasos en la construcción de su identidad.

El segundo capítulo, que contiene el marco teórico conceptual, se hace una remembranza histórica del surgimiento de la escritura de los diferentes grupos sociales, se analizan las posturas de diversos autores enfocados al sistema educativo, particularmente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en la escuela primaria indígena. Al final se presentan las conclusiones y sugerencias y la bibliografía consultada para la realización de este trabajo.

CAPITULO I

FORMULACION DEL TEMA

1.1 Antecedentes.

Los hechos históricos de la Revolución Mexicana de 1910, señalaron el reconocimiento de una sociedad nacional, producto del mestizaje y la necesidad de integrar a los pueblos indios en el seno de una lengua y una sola cultura: la mestiza.

Posteriormente, cinco décadas después, se creó el Instituto Nacional Indigenista, que reforzaría la misma premisa que señala que México es un país mestizo y la inmensa mayoría de su población tiene sangre indígena y sangre blanca. En efecto, desde las primeras décadas de este siglo, ya no se habló de desindianizar, sino de integrar o incorporar a las comunidades indígenas al proyecto de desarrollo económico mexicano.

En la época del porfiriato la integración de los grupos étnicos quedó a cargo de la escuela rural, que fue uno de los pilares de la incorporación cultural del indio, la cual debía empezar por la enseñanza de la lengua nacional en forma oral y escrita, a través del método directo, que pretendía lograr mas eficazmente la castellanización con una experiencia ingrata y hasta cruel para el indio, pues lo incapacitaba para ejercer su derecho a la lengua materna, práctica que llegó a ser penada con castigos corporales.

Al Departamento de Educación y Cultura Indígena, que en el marco jurídico de la constitución crearon en 1923 los gobiernos emanados de la revolución, le tomó varias décadas llegar a manifestarse. Narciso Bassols fue quien sentó las bases y sus acciones concretas aparecieron respaldadas por el agrarismo y la expropiación petrolera a fines del período cardenista.

La década de los cuarenta marcó el inicio de la que puede ser considerada como la segunda opción importante, para integrar al indio a la sociedad mestiza: la educación bilingüe. Esta no sustituyó al modelo de castellanización directa, pero pasó a ocupar un lugar privilegiado en el debate político. Su planteamiento lingüístico-pedagógico exponía la conveniencia de aprender las primeras letras en lengua materna, lo que facilitaría la introducción posterior del español y su empleo como lengua de enseñanza.

La educación que el Estado ofrece a la población indígena, como toda la que imparte a la población en general, tiene sus fundamentos en el artículo 3° constitucional, en el que se señala que tenderá a desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano y fomentará el amor a la patria ya la conciencia de la solidaridad internacional en la independencia y en la justicia. Para el cumplimiento de este propósito, la educación que se instrumenta con los diversos grupos étnicos mexicanos, debe enfatizar el desarrollo de las lenguas vernáculas y de los elementos socioculturales de cada etnia, junto con la enseñanza del castellano y de los aspectos relevantes de la cultura nacional y universal, a fin de propiciar en los niños indígenas el desarrollo de una personalidad equilibrada y rica en potencialidades.

De acuerdo con lo anterior, la Dirección General de Educación Extraescolar en el medio Indígena, actualmente impulsa una educación bilingüe que integre los aportes más significativos en los últimos años, en relación con el conocimiento del medio indígena y las características culturales y lingüísticas de cada uno de los grupos étnicos; además propone que los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y del español con similares niveles de competencia lingüística y comunicativa en la adquisición de un bilingüismo coordinado.

En la actualidad hay un fuerte impulso sobre la lectura y la escritura de las lenguas indígenas. Esto obliga a los maestros del medio indígena a un cambio de actitud sobre el desarrollo de su práctica docente. En todo México se siente una

necesidad por leer y escribir en lengua materna. Esto se debe a que las lenguas adquieren poder a través de la escritura y por esta vía se mantienen vivas.

1.2 Definición del tema.

México se caracteriza por ser un país pluriétnico, ya que los últimos estudios realizados por los investigadores señalan que existen 56 grupos étnicos que se manifiestan a través de sus costumbres y tradiciones, su lengua, su vestido y su cultura en general, por ello, considero interesante analizar la educación que han recibido y la que están recibiendo las niñas y los niños de la comunidad de Xomapa, del municipio de Coyomeapan Estado de Puebla.

De ahí, que la lengua tenga particular importancia en la práctica docente, pues a través de ella, los sujetos se relacionan con su grupo social e interiorizan una forma particular de concebir el mundo. Una de las formas importantes en que la cultura se expresa es la lengua, para reproducir y expresar nuevos valores, actividades y creencias, en suma los elementos culturales relevantes de un grupo social.

En este sentido se puede señalar que la lengua no es solo un vehículo de comunicación a través del cual el individuo puede expresarse más fácilmente, sino que es también el soporte sobre el cual puede generar y organizar el conocimiento. En el proceso de adquisición de la lengua, el niño no solo aprende una forma particular de hablar, sino también una manera particular de pensar y significar el mundo que lo rodea.

A raíz de lo anterior se ha notado que las niñas y los niños indígenas, cuando se alfabetizan en español como segunda lengua, de acuerdo al plan y programa de estudio nacional de la Secretaría de Educación Pública, se ha observado que solo leen por leer y escriben por escribir, pero no logran comprender los textos, debido a que están descontextualizados; además presentan serios problemas de

identidad, niegan su pueblo y su origen, quieren ser mestizos y ser de la ciudad, pero no hablan bien el español y tampoco su lengua materna. Dicho esto me nace el interés de conocer a fondo el tema siguiente.

"La importancia de la lengua materna en la adquisición de la lecto-escritura de las niñas y los niños hablantes nahuas."

1.3 Justificación.

Durante el tiempo que llevo laborando en el subsistema de educación indígena, he observado que en las escuelas primarias bilingües, ubicadas en las comunidades rurales, los docentes del medio indígena llevan a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje en la lengua castellana y utilizan los libros de texto elaborados en la lengua oficial, y que no se adaptan al contexto lingüístico de los alumnos.

Se ha notado también que, algunos de los niños, después de tres años o más de asistir a la escuela primaria; pueden recitar las sílabas "ba -be -bo -bi -bu", hasta con los ojos cerrados, pero no saben el idioma nacional y no pueden leer. Otros niños, tal vez más inteligentes obtienen de dicho aprendizaje la capacidad de leer mecánicamente páginas enteras en el segundo idioma, pronunciando al tanteo, pero con una noción solo vaga de lo que significan.

Entre otras cosas, muchos indígenas piensan que es mejor aprender de una vez a leer y escribir en castellano, debido a que en todas partes se ha vivido y sentido el desprecio de las autoridades y sociedad en general hacia los que no hablan la lengua nacional. Incluso se ríen porque muchos de los indígenas no pueden pronunciar bien ciertos sonidos en castellano, como le ocurre a todos los que aprenden una lengua que no es la suya.

Esto ha influido considerablemente en el ánimo de los indígenas, que incluso quieren olvidarse de su lengua, por lo que llegan a sentir hasta vergüenza de practicarla.

La experiencia demuestra que la imposición de una lengua ajena al contexto lingüístico de los niños durante los primeros años en la escuela, generan problemas como la memorización de las letras, dificultades de pronunciación, desconocimiento de significado de las palabras, lo que no solo conlleva el fracaso educativo, sino que provoca problemas de identidad en las personas, al crear un sentido de pertenencia distinto al que comenzaron a adquirir en el seno de la familia y de la comunidad. Para tal efecto la educación indígena considera importante partir de situaciones reales del contexto sociocultural del niño, para darle continuidad en el ámbito escolar.

A raíz de esto, es importante explicar a los padres de familia de la comunidad, que cuando los alumnos se alfabetizan en español como segunda lengua, generalmente solo mecanizan los conocimientos y por ende se les dificulta interpretar y comprender los textos, sin embargo, al hacer uso de la lengua materna o de los elementos culturales del contexto de la comunidad, se pueden construir aprendizajes significativos y duraderos en relación con la lectoescritura en náhuatl, además este proceso les permita conocer su cultura local, regional y nacional.

Desde esta perspectiva se trata de que los niños indígenas desarrollen un bilingüismo que favorezca la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación, tanto en lengua indígena como en español, y elimine la imposición de una lengua sobre otra. Es decir, que se apropien de conocimientos, habilidades, destrezas, hábitos, actitudes y valores que les permitan comunicarse oralmente y por escrito en los diferentes ámbitos.

Por lo que se considera importante que el docente del medio indígena reflexione sobre el papel que juega en la práctica educativa, dejar de ser solo un depositante de contenidos escolares y asumir la responsabilidad conciente de construir nuevos conocimientos con los educandos, de tal manera que les sean significativos y funcionales en la vida cotidiana.

1.4 Objetivos.

Los objetivos que se pretenden alcanzar con el desarrollo del presente trabajo son:

- Analizar la importancia que tiene la lengua materna de los alumnos, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura.
- Reconocer las dificultades que enfrentan los docentes del medio indígena en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura.
- Analizar los materiales didácticos proporcionados por la Secretaría de Educación Pública, para abordar la lectoescritura en el medio indígena.

1.5 Marco de referencia.

Siempre nos gustaría conocer la historia de nuestro pueblo y entender de fondo el lugar donde nacimos y nos desarrollamos. Volvamos los ojos al pasado y comprendamos el origen de nuestra comunidad, para lograr identificarnos ante la sociedad nacional.

La comunidad de Xomapa, perteneciente al municipio de Coyomeapan del estado de Puebla; se encuentra ubicada en la sierra negra, aproximadamente a unas tres horas de la ciudad de Tehuacán, a través de un medio de transporte terrestre, como camionetas particulares. El nombre de este pueblo se deriva de

dos palabras nahua XOM- sauce y APA- agua, es decir; lugar donde hay sauce yagua.

El clima es extremadamente frío, durante casi todo el año lo que en algunas ocasiones afecta la asistencia de los alumnos. En esta orada abundan los ocotes, encinos y algunas plantas frutales como: la manzana, ciruela, capulín, durazno, granadilla.

El relieve, se caracteriza por ser un lugar muy accidentado, entre ellas existen lugares bajos, medianos y altas montañas, desde ahí, se observan hermosas veredas que son frecuentadas por las personas de la localidad y en particular de los alumnos que las recorren diariamente para llegar a la escuela.

Las principales actividades económicas de la población son: la agricultura y el pastoreo, en las mañanas se ven las personas que caminan por las distintas veredas, cargando el azadón, machete u otros instrumentos del campo para realizar sus actividades, y las señoras a muy temprana hora; arrean los borregos y los chivos en busca de alimento en las distintas laderas de las montañas. Los productos que obtienen en estos trabajos son para el autoconsumo familiar.

Históricamente, la comunidad se fundó en el año de 1950, por una familia procedente del municipio de Coyomeapan, que se trasladó a vivir a un paraje denominado las Tres Cruces, ubicado en una parcela de la misma familia, ya que ese lugar era frecuentado por muchos arrieros, quienes arriando bestias de carga, se dirigían a distintas poblaciones, y en este lugar tomaban un descanso para seguir caminando a su destino.

A través del tiempo, se fueron integrando otras familias vecinas y que actualmente suman aproximadamente 260 habitantes. De ellos aproximadamente un 80% aun preservan sus costumbres y tradiciones, la organización social y en particular la lengua materna náhuatl, estos elementos culturales se practican con

las generaciones nuevas.

Entre otras cosas, las personas del lugar revelan que las montañas que existen en esta localidad tienen un significado importante, debido a que sirvieron de escondite para las personas de Coyomeapan, en la época de la Revolución Mexicana en 1910, en esos tiempos de enfrentamiento hubo robos de pertenencias, mataban a la gente sin piedad ya consecuencia de estos sucesos, actualmente las personas del lugar cuentan que las montañas están encantados por el maligno.

A pesar de la pobreza en que viven las personas, se caracterizan por ser muy amables en cuanto a la forma de recibir a la gente que los visita en su pueblo; dada la situación en que se encuentran, algunas familias abandonan su pueblo temporalmente buscando mejorar sus condiciones de vida, para ello se trasladan a trabajar al municipio de San Gabriel Chilac, Puebla, porque las personas se adaptan y pueden establecer la comunicación con sus patrones en la lengua materna.

En esta comunidad son muy notables las actividades que realizan, el hombre se dedica a trabajar en el campo y acarrear leña, mientras que la mujer hace los quehaceres de la casa, pastoreo y recolección de leña, en tal situación se puede apreciar que muchas veces la mujer realiza un trabajo más intenso que el hombre.

Las construcciones de las casas de los habitantes de este lugar, están hechas de adobe, teja y madera, por ser el material que el los elaboran y otros de menor precio. El sistema de trabajo que utilizan le llaman mano de vuelta, que consiste en que el vecino no gana dinero por trabajar, sino que simplemente devolverá el trabajo en cuanto se necesite, a través de esta forma de organización solucionan sus problemas.

Con lo anterior, se puede decir que cada grupo étnico cuenta con un acervo cultural que se ha ido construyendo a través de un largo proceso histórico, donde las formas de organización política y religiosas, se han modificado, determinando las prácticas culturales, que hacer posible su reproducción y permanencia. Estas prácticas culturales se han adaptado a cada uno de los momentos históricos en forma diversa, de acuerdo a sus características propias.

La escuela primaria bilingüe "Cadete Vicente Suárez" pertenece a la zona escolar 416, con cabecera oficial en San Juan Cuautla, Coyomeapan, Pue., actualmente labora un docente, con categoría unitaria multigrado, que atiende a 45 alumnos de primer grado a sexto; la mayoría de los alumnos hablan la lengua materna el náhuatl. El edificio escolar consta de dos aulas en buenas condiciones y una cancha de usos múltiples, que se encuentran construidas sobre un cerro ya la altura se observan varias comunidades que se encuentran situadas a su alrededor.

El docente en la escuela unitaria, tiene la dificultad de enseñar a leer y escribir con los niños indígenas, gran parte de este problema tiene que ver con las condiciones de vida de los alumnos: en las casas hay poco o nada para leer; las actividades del campo se hacen sin necesidad de leer ni escribir; muchas veces hay que atender en el mismo salón a niños de diferentes edades y grados escolares. Además el maestro generalmente está muy solo y tiene escasas posibilidades de compartir su práctica con otros docentes.

CAPITULO II

MARCO TEORICO CONCEPTUAL

Históricamente, la lengua aparece como una necesidad de comunicarnos, de organizarnos, de sobrevivir y permanecer en el mundo aun después de haber muerto; es por ello que el habla no dio abasto para lograrlo y fue necesario crear formas de representarla, es decir, de escribir lo que se dice y se piensa. La mayoría de las lenguas del país ya no existen, desaparecieron porque nadie las escribió y nunca se enseñaron en la escuela. Son lenguas que no tuvieron escritores ni lectores. De ahí la importancia de aprender a leer y escribir, además de enseñárselas a las generaciones más jóvenes.

La necesidad de comunicarse gráficamente ha acompañado al ser humano prácticamente desde su aparición, porque significa la posibilidad de trascender el tiempo y el espacio. De esta manera, los símbolos y los signos son muy importantes en la historia de cada pueblo como esencias culturales que impregnan de significado y sentido las situaciones comunicativas que se viven.

Los niños sienten la necesidad de comunicar a los demás sus ideas y sentimientos y es por ello que desde muy temprana edad, antes de enseñarles a escribir, en sus juegos están presentes los garabatos, los dibujos en papel y en la tierra, juegos que de alguna manera reflejan el camino que ha seguido el hombre en el desarrollo de la escritura.

En la trayectoria evolutiva de las prácticas de la escritura en diversas civilizaciones, desde las pinturas rupestres, hasta la aparición de los alfabetos, podemos observar coincidencias significativas en las formas de conceptualizar y representar la lengua.

Al revisar sistemas de escritura como el Egipcio o el Maya, que son algunos de los que han sobrevivido hasta la actualidad, podemos identificar un momento en el que los hablantes utilizan símbolos para plasmar sus ideas que se desprenden de sus experiencias de vida, en un intento por atrapar, conservar o transmitir el significado de los mensajes, seguido de otra etapa mas o menos diferenciada en la que utilizan diversos signos para grabar de modo más preciso la forma hablada de esos mensajes. Esto es, se dibuja un trayecto que avanzó desde la representación de las ideas hasta la representación de las palabras con que se enuncian esas ideas.

La historia de las sociedades colocan en la escuela la responsabilidad de entrenar a los educandos en el dominio de los sistemas de escritura. Considerando que de por si representan un reto para la institución escolar el tratamiento de estos contenidos, se complica aun más cuando se combina con nociones pluriétnicas y plurilingües como en nuestro país.

En México los maestros de educación indígena nos enfrentamos, por un lado, a la necesidad de planear estrategias didácticas que permitan a nuestros alumnos ingresar al mundo de lo escrito de una manera significativa, y por otro, propiciar experiencias de escritura que logren mejorar el dominio de dicha habilidad comunicativa en aquellos alumnos que ya están alfabetizados, tanto en lengua materna como en español.

2.1 La lengua materna.

"Es la lengua que el individuo adquiere de sus padres, en la familia, en su comunidad. Puede ser cualquier lengua, tanto la lengua indígena como el español. Un parámetro muy sencillo es ver qué lengua habla el niño en su casa, en el juego, a la hora de preguntar, en el camino o mientras platica con sus animales"¹.

¹ SEP, Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. p. 7

La adquisición de la lengua materna, que se inicia desde la edad temprana y se prolonga a lo largo de la vida del individuo, requiere de una comunidad de hablantes que propicien los datos lingüísticos al niño que se inicia en ese proceso. Al escuchar la lengua en el ambiente familiar y comunitario el niño comienza a producir mensajes en los que desarrolla la eficiencia comunicativa de su lengua infantil, y que compara con los mensajes de los mayores que sigue escuchando y analizando.

En este proceso, la actividad cognoscitiva es fundamental ya que el niño no se limita a una mera imitación, sino que produce aquello que piensa o desea comunicar. Para apoyar este proceso se necesita rodear al niño de un intercambio lingüístico, afectivo y natural que lo motive a comunicarse.

Si bien es cierto que la escritura y los ejercicios de reflexión sobre las lenguas indígenas son una actividad reciente, donde interviene todo un proceso de socialización, también es cierto que para hablar y entender bien, de una forma más rápida una segunda lengua, es necesario comenzar con nuestra propia lengua materna. Las lenguas no se estorban sino que pueden convivir, lo que quiere decir que no hace falta dejar de ser indígena para aprender español y acceder a la sociedad nacional. En este sentido, nos queda claro que es necesario desarrollar y fortalecer la lengua indígena, así como la identidad cultural de cada uno de los niños que estamos atendiendo, ya que es su propio derecho de ser diferente.

2.2 La lectura y la escritura

“La lectura. Reúne básicamente dos actividades: Visual y cognoscitiva. El elemento privilegiado de lo visual es la palabra por su percepción, gracias a los espacios que la limitan; en la actividad cognoscitiva, el elemento fundamental es el mecanismo de anticipación”².

² SEP. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, p. 35

Con lo que respecta a lo visual, es importante que el alumno pronuncie con claridad las palabras de acuerdo a su contexto lingüístico, además pueda disfrutar el placer de leer, pero también leer para obtener información, para enterarnos de algo que no sabíamos antes de leer.

"La escritura. Es un sistema de signos en permanente evolución, es el resultado de un acuerdo compartido para comunicarnos de manera diferente al habla, es producto del aprendizaje permanente y de la creatividad que caracteriza a los seres humanos"³.

Es importante considerar que cada grupo étnico tenga su propio alfabeto para poder desarrollar la lectoescritura de acuerdo al contexto lingüístico, ya que esta solo se aprende promoviendo su uso en las actividades cotidianas de los alumnos: el aula, la escuela, la familia y la comunidad. Debe estimularse al niño, para que se comunique por escrito, desde las primeras etapas, y así que vaya descubriendo las ventajas de la comunicación escrita.

En torno a "La relación del lenguaje oral y escrito. Los principales argumentos que lo sustentan son dos: a)el lenguaje oral apareció históricamente mucho mas antes que el escrito, b)los niños adquieren fácilmente y de forma natural el lenguaje oral, mientras que tienen que aprender intencionalmente la lengua escrita, es decir, a leer y escribir. Los argumentos señalados indican que, tanto la lengua oral como la escrita necesitan un determinado contexto cultural para desarrollarse y ser aprendidos y por tanto los dos son, al mismo nivel"⁴.

Las capacidades comunicativas potenciales de las personas, y si bien es cierto que el individuo tiene que haber adquirido antes la lengua oral para poder aprender la lengua escrita, no es cierto que alcanzan el dominio de esta última, se

³ SEP-CONAFE-DGEI. Didáctica bilingüe, p. 56

⁴ SEP. Usos de la lengua oral en la escuela primaria, p. 35

utilice de manera independiente de la lengua oral; por ello no se puede considerar que una sea mas natural o mas primordial que otra.

Muchos de nosotros pasamos por una educación en la que el maestro era el poseedor exclusivo del conocimiento, dejando un papel receptivo a los alumnos. De esta forma, la mayoría de las veces el proceso de lectura era un proceso pasivo y de repeticiones, convirtiéndolo en un evento completamente monótono y aburrido. Así por ejemplo, probablemente pasamos por situaciones en las que se nos prohibió leer las cosas que realmente nos interesaban, cambiándolas por lecturas meramente escolares, que quizá no resultaban tan atractivas para nosotros.

Ahora sabemos que los niños deben ser protagonistas activos de su propio aprendizaje, aunque no debemos ignorar la importancia de otros actores que rodean este proceso como la familia, el docente y los demás miembros de la comunidad.

2.3 La enseñanza de la lectoescritura en la escuela primaria.

Para poder analizar el proceso de enseñanza aprendizaje de la lectoescritura, es importante aclarar conceptos como leer, expresión oral y expresión escrita. La expresión oral se entiende como la forma más inmediata y espontánea para la comunicación humana, su aprendizaje se da naturalmente en el ambiente familiar y social. Los niños al ingresar a la escuela ya han desarrollado competencias que les permiten participar en intercambios comunicativos orales, utilizando algunos tipos de discurso que han aprendido a través de la interacción social y auxiliándose de gestos, movimientos y desplazamientos.

La expresión escrita se centra en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Para ello se enfatiza el manejo de los signos convencionales de la escritura. La finalidad es que el niño adquiera las habilidades para comprender y producir

cualquier tipo de texto escrito. También se considera el manejo de los distintos tipos de signos de puntuación, que apoyen el uso de la palabra escrita. Al mismo tiempo se busca que el niño comprenda que la escritura es un sistema convencional que consta de palabras, las que se escriben y entre ellas existe un orden, una concordancia y una direccionalidad.

Leer no es sonorizar, es un acto de interpretación basado en una actividad intelectual que se realiza con la finalidad de reconstruir el mensaje que contiene un texto.

En las escuelas primarias bilingües prescriben alfabetizar primero en lengua materna. Desafortunadamente, esto se entiende como la enseñanza del código de transcripción de sonidos a letras y viceversa. Después, se prescribe la enseñanza del español como segunda lengua, entendiéndose esto, incrementar el dominio del español oral. Por último, se concluye la alfabetización con la enseñanza de la gramática del español.

Podemos apreciar, que la lengua indígena oral se prioriza como lengua de instrucción solo en los primeros grados, pero el español oral y escrito se prioriza para la enseñanza de la lengua como contenido escolar a lo largo de toda la primaria.

"La lengua de instrucción es aquel la que el maestro usa para abordar ante su grupo lo diferentes contenidos escolares. Por lo general la lengua de instrucción es la lengua materna del niño; la que se habla con mayor naturalidad y dominio y la que permite más oportunidades de intercambio y de comunicación entre niños y maestro... (mientras que) La lengua como contenido escolar es aquella que se considera como objeto de estudio en si misma. Además se cree que, en todo proceso de adquisición de una lengua (sea indígena o no), un sujeto es mas competente si toma conciencia de la gramática y de la terminología

lingüística, pero esto no necesariamente es así"⁵.

En los procesos de enseñanza aprendizaje que se desarrollan en las escuelas, la decisión y acción del maestro son fundamentales.

Todos sabemos que no existe una sola forma de solucionar los problemas que se presentan en el aula y la escuela, sino que existen diversas maneras de hacerlo. Sin embargo, para desarrollar todas ellas debe tenerse claridad respecto a las características de los alumnos con los que se trabaja, los propósitos educativos que se persiguen, los contenidos escolares que se abordarán, la pertinencia de las estrategias de enseñanza y evaluación y las posibilidades y recursos con que se cuenta en el contexto donde se desarrolla el proceso educativo.

Para impartir la educación bilingüe desde un enfoque intercultural necesitamos conocer la diversidad de individuos de nuestra aula, de manera que podamos entender las necesidades educativas de los alumnos. Por mas que nuestro grupo nos parezca uniforme, veremos que no es así. La diversidad la reconoceremos en las diferencias que hay entre niñas y niños, en sus distintos niveles de aprendizaje, en la experiencia previa de cada uno, en las costumbres de una familia a otra y en las habilidades orales y escrita.

Sin embargo la diversidad lingüística del grupo puede facilitar el logro de las competencias comunicativas en forma escrita de manera bilingüe, al posibilitarnos interactuar en un entorno comunicativo mas rico y diferenciado para la realización de tareas, solución de problemas, compartir, comentar y evaluar información con la participación de todos los alumnos. De esta manera podemos crear un ambiente bilingüe propiciando la organización del grupo para la interacción de los alumnos en la oralidad y la escritura.

⁵ PELLICER Ugalde Alejandra, "Usos de las lenguas en la escuela" Situación lingüística en la escuela primaria, p. 18

2.3.1 Métodos para la enseñanza de la lectoescritura en la escuela primaria.

“Método. Etimológicamente deriva del griego META: que quiere decir, más allá y HODOS: camino que se recorre”⁶.

Es importante señalar que para realizar cualquier trabajo del ser humano se guíe por un camino a seguir, ordenar sus conocimientos para llegar a un fin determinado.

Los métodos utilizados en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura se dividen en dos: los métodos de marcha sintética y los métodos de marcha analítica.

Los métodos de marcha sintética la enseñanza parte del conocimiento de [as letras, sonidos o sílabas para llegar a' conocimiento de las palabras, de las frases y de las oraciones. Entre ellos podemos mencionar el alfabético o deletreo, que se llama así porque parte de la enseñanza de todas ras letras del alfabeto, basado en el conocimiento y nombre de la letra, y el método fonético onomatopéyico, porque se basa su enseñanza en el sonido de las letras, no en su nombre; es onomatopéyico porque el sonido de las letras se obtiene de una imitación fonética de los ruidos producidos por los seres humanos y de los objetos o fenómenos naturales.

En la práctica docente del medio indígena, se ha utilizado el método fonético onomatopéyico; ya que a través de este los alumnos no se confunden de identificar los sonidos de las letras, a la vez les gusta imitar los sonidos o ruidos que producen los animales, personas y los fenómenos naturales que existen en su contexto, facilitando la asociación de los sonidos de las letras para la formación de sílabas, palabras y oraciones que le permiten apropiarse de la lectoescritura. Otras

⁶ SEP. Los métodos de lectoescritura más usuales. Mecanograma, p. 11

de las ventajas de este método es que se requiere de poco material didáctico que en ocasiones los niños no están en condiciones de adquirirlos, sobre todo materiales de tipo comercial.

Los métodos de marcha analítica corresponden a algunos de los procedimientos de palabras y frases normales y todos los globales, ya de oraciones, ya de cuentos.

La marcha citada se basa fundamentalmente en usar expresiones familiares al niño, desprendidas de sus experiencias y hacer hincapié desde el primer momento del aprendizaje de una palabra, de una frase o de una oración en el significado de las mismas, es decir, dando la importancia primordial a la lectura de comprensión desde el instante en que el niño practica la visualización de los primeros textos escritos.

Además, porque la enseñanza de la lectoescritura parte de las oraciones que expresan un pensamiento completo, analizando en palabras ya su vez estas en sílabas.

Saber leer cobra importancia en la vida del niño, por eso es tan delicada la forma de enseñar a leer, pues el modo en que el niño experimenta el aprendizaje de la lectura, determinará su aprendizaje en general, así como el concepto de sí mismo como aprendiz e incluso como persona.

Toda persona profesional ha sentido la preocupación por prepararse para elegir el método que considera adecuado para el aprendizaje de la lectoescritura, la mayoría ha cuestionado la mejor de enseñar, por ello sabemos que la elección del método y el éxito que el docente obtenga, dependerá de la preparación constante y de la preocupación de este por mejorar su trabajo y brindar al niño alternativas que incrementen su calidad educativa.

2.4 Procesos de adquisición de la lectoescritura.

La lectura es un proceso global cuyo objetivo es la comprensión. Se lee para comprender, si no se comprende no se está leyendo sino solo descifrando. La comprensión no es la captación correcta del contenido de un texto, sino la interpretación que el sujeto hace del mismo, de acuerdo con lo que sabe y conoce en ese momento de su historia personal. Por eso la comprensión es relativa a las capacidades propias de cada individuo, a la búsqueda de significados y sentidos que cada uno puede otorgarle.

"La comprensión lectora depende de la complejidad y de la extensión de la estructura intelectual de que dispone el sujeto para obtener un conocimiento cada vez mas objetivo. Así, la comprensión de la lectura no es sino un caso particular de la comprensión del mundo en general"⁷.

Cuando una persona lee, está poniendo en juego su conocimiento de la lengua, del sistema de escritura y sus conocimientos previos de su contexto en general. A este último aspecto se le denomina información no visual, la cual no se encuentra en el texto y forma parte del conocimiento y experiencia que el lector tiene sobre lo que está leyendo, con esto podemos decir que un alumno comprenderá mejor lo que está leyendo si tiene algún conocimiento previo sobre ello.

Es importante señalar que cuando el niño lee un texto conocido, disfruta el placer de leer y lo comprende con facilidad de ahí que "La actividad del lector y los procesos involucrados en dicha actividad constituyen la base de la comprensión. Las diferentes investigaciones han permitido reconocer la estrecha relación que existe entre el conocimiento previo y la comprensión; consecuentemente, mientras mayor sea el conocimiento previo del lector respecto al texto que va a leer, su comprensión será mejor"⁸.

⁷ SEP. Los procesos de la lectura en la educación primaria para las niñas y niños indígenas, p. 12

⁸ Ibidem, p. 17

El aprendizaje y el uso de la lectura indígena y en español es una tarea compleja que los maestros podemos hacer cada vez mejor, para ello no se requieren grandes métodos, sino lo que se quiere es que el niño realmente practique como actividad placentera de su vida cotidiana y no como una actividad solamente escolar.

Existe un proceso de aprendizaje de la lengua escrita que todos los niños realizan y que no consiste en aprender las letras sueltas del alfabeto, sino un proceso interactivo en donde los alumnos descubran las características y significados de las marcas gráficas que se encuentra en el medio ambiente como los letreros, avisos, y en los libros.

Cuando los niños pequeños escriben y leen, a veces desde los tres o cuatro años en la representación simbólica de sus juegos, aunque no lo hagan como los adultos, están ensayando sus propias ideas relativas a la naturaleza ya su contexto lingüístico, de la relación entre oralidad y marcas gráficas, preguntándose por qué algunas letras se repiten, por qué algunas palabras son más grandes que otras, cuál es la relación entre lo que se dice y lo que se escribe.

“El proceso de adquisición de la escritura y de la lectura consiste en la elaboración que el niño realiza de una serie de hipótesis que le permiten descubrir y apropiarse de las reglas y características del sistema de escritura. Dicho descubrimiento promueve a la vez la elaboración de textos más complejos mediante los cuales puede comunicar mejor sus ideas, sentimientos y vivencias acerca del mundo en que se desenvuelve cotidianamente, así como una mejor comprensión de lo expresado por otros”⁹.

Cabe señalar que la elaboración de las diferentes hipótesis que caracterizan a dicho proceso, depende de las posibilidades cognoscitivas y de las oportunidades que tienen los niños para interactuar con el objeto de conocimiento,

⁹ SEP. El aprendizaje de la lengua escrita en la educación primaria, p. 17

interacción que les proporciona una experiencia particular desde la cual orientarán su propio proceso de aprendizaje.

Así podemos decir que el verdadero valor de la escritura radica en el uso que se le puede dar en diversos contextos fuera de la escuela, para comprender lo que está escrito en todos los lugares y para comunicarse por este medio cuando se necesite. De esta manera los alumnos descubrirán que la escritura es una forma de representar la lengua y que no es solamente la transcripción de sonidos o grafías.

Desde el punto psicolingüístico, Piaget afirma que: "Todo ser humano aprende su lengua por medio de la interacción con los que les rodea. Poco a poco e inconscientemente va descubriendo las reglas en que se basan las expresiones, hasta llegar a ser competente, es decir, le permite paulatinamente conocer los componentes fonológicos, sintácticos y semánticos de la misma"¹⁰. Es un proceso aparentemente sencillo pero que requiere de un encadenamiento y de mecanismos muy complejos.

Por otro lado se dice que la lengua oral se aprende inconscientemente, y el sistema de escritura requiere de plena conciencia para su aprendizaje.

Desde el punto de vista de Jean Piaget, quien estudió para entender el proceso histórico del conocimiento humano y la construcción del conocimiento científico, afirma con relación al niño, que juega un papel activo en la búsqueda de soluciones a los problemas.

En esa búsqueda comete más errores que el adulto porque su campo cognoscitivo es más reducido. Estos errores no pueden considerarse en el sentido estricto del término, pues ellos ayudan a encontrar la respuesta correcta. Se puede decir que constituyen errores constructivos, pues informan que no es la

¹⁰ Ibidem, p. 84

solución correcta lo cual obliga a probar nuevas hipótesis.

Las estructuras del pensamiento del niño poseen una lógica particular en lo que podemos decir que en la etapa de 0 a 2 años, relata Piaget que existe una inteligencia anterior al lenguaje, pero no hay pensamiento antes del lenguaje. En este aspecto señalamos que la "inteligencia es la solución de un problema nuevo por el sujeto; es la coordinación de los medios para llegar a un fin que no es accesible de manera inmediata y el pensamiento es la inteligencia interiorizada que no se apoya en la acción directa sino en un simbolismo, por la evocación a través del lenguaje, por las imágenes mentales, que permiten representar lo que la inteligencia sensoriomotriz va a captar directamente"¹¹.

En cuanto a los niños de 2 a 7 años, marca la aparición de la capacidad de representar algo por medio de otra cosa. Hay diferentes representaciones en esta función simbólica: el lenguaje, el juego, y la imagen mental. Este pensamiento es preconceptual ya que el niño todavía no es capaz de elaborar un concepto lógico.

En el periodo de las operaciones concretas, que corresponde a los 7 a 11 años, Piaget, dice: Lo que ocurre es simplemente que el niño mayor parece dominar un sistema cognoscitivo con el que organiza y manipula el mundo que lo rodea. Mucho más que el niño más pequeño, da la clara impresión de poseer un sólido fundamento cognoscitivo, algo flexible y plástico y, a pesar de ello, consistente y duradero, con el cual puede estructurar el presente en términos del pasado, sin una formación y dislocación indebidas. También afirma que el niño de este periodo "Realiza una amplia variedad de tareas como si dispusiere de una organización asimilativa rica e integrada, que funcione en equilibrio con un mecanismo acomodativo finamente afinado y discriminativo"¹².

¹¹ Ibidem, p. 82

¹² FLAVELL, J. "Las operaciones concretas". En antología básica: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar pp. 94-95

En el periodo de 11 a 15 años, aparecen las operaciones combinatorias, las proposiciones y la lógica, o sea, la capacidad de razonar sobre enunciado, hipótesis y no solo sobre objetos puestos sobre la mesa o representados inmediatamente.

Esta teoría se ha juzgado pertinente para fundamentar la adquisición de la lengua escrita. Constituye un objeto más de conocimiento que implica un proceso el cual el niño constituye su conocimiento en sus propias reflexiones acerca de la escritura.

Con relación a la psicolingüística Piaget dice que: "todo ser humano aprende su lengua por medio de la interacción con los que les rodean. Poco a poco e inconscientemente va descubriendo las reglas en que se pasan las expresiones, hasta llegar a ser competente; es decir le permite paulatinamente conocer los componentes fonológicos, sintácticos y semánticos de la misma"¹³. Es un proceso aparentemente sencillo pero que requiere de un conocimiento de mecanismos muy complejo.

Por otro lado, se dice que la lengua oral se aprende inconscientemente y el sistema de escritura requiere de plena conciencia para su aprendizaje.

El papel del maestro debe consistir cada vez menos en hablar y el del alumno en hacer cada vez mas cosas y reflexionar sobre las mismas. Al menos, hasta que los alumnos sean suficientemente maduros para manejar abstracciones verbales fácilmente, otras de las funciones del docente debe ser básicamente presentar al niño situaciones que lo estimulen a experimentar, manipular cosas y símbolos, observar los resultados de sus acciones demostrar sus ideas.

Las funciones del maestro, bajo los lineamientos de una pedagogía basada en la psicología genética, son cruciales: debe de estar capacitado no sólo para

¹³ FLAVELL, Op cit, p. 84

esa selección de material didáctico, sino que necesita saber planear sus clases, conocer a fondo las materias de estudio y tener un panorama claro de las características del desarrollo psicológico del niño en diferentes edades, así como en el contexto donde se desenvuelve.

2.4.1 La importancia de los conocimientos previos para la adquisición de la lectoescritura.

"El aprendizaje significativo tiene lugar cuando los conocimientos nuevos puedan relacionarse con lo que el alumno ya sabe"¹⁴. El rasgo central de este tipo de aprendizaje es el hecho de que la adquisición de una información es un proceso que depende principalmente de las estructuras cognoscitivas que ya posee el aprendiz, y se produce a través de la interacción entre la nueva información y las ideas relevantes existentes en la estructura de conocimiento del alumno.

El resultado de la interacción que tiene lugar entre el nuevo material que va a ser aprendido y la estructura del conocimiento existente, es una asimilación entre viejos y nuevos significados para formar una estructura cognoscitiva más compleja.

Por lo anterior podemos decir que el niño antes de llegar o ingresar a la escuela primaria trae consigo un cúmulo de conocimientos como: los nombres de los animales, personas, plantas, fenómenos naturales y todas las cosas que existen en su contexto. Todo ello adquirido en el seno familiar, en la calle o en otro lugar donde se desenvuelve. Todos estos conocimientos previos del alumno, el docente debe valorarlos y sistematizarlos en forma práctica, de tal manera que los nuevos conocimientos que construya sean significativos en la vida cotidiana.

¹⁴ SEP-CONAFE, Guía del maestro multigrado, p. 69

A partir de las ideas previas de los niños nos permite conocer parte del marco de explicación que tienen los alumnos del tema. Por medio de la valoración previa se indaga acerca de cómo el niño concibe el mundo, cómo establece su confrontación los interrogantes o situaciones que le presentamos, nos permite percibir cuál su habilidad en el manejo de las informaciones y cuales son sus posibilidades para enfrentar situaciones nuevas al poner en práctica sus ideas y conocimientos previos.

En el medio indígena también los alumnos cuando ingresan a la escuela primaria traen consigo conocimientos previos de la lectoescritura adquiridos en su contexto, porque identifican letras y dibujos por ejemplo: el nombre de un refresco, coca cola, el nombre de una tienda, nombres de algunos dulces, letras que en ocasiones los encuentran en los cruceros de los caminos, etc., todos estos conocimientos previos de los alumnos el docente debe tomarlos en cuenta y sistematizarlos de tal manera que los niños le den importancia y funcionalidad para comunicarse en forma oral y escrita tanto en la lengua materna como en el español.

2.5 La lengua materna y la adquisición de la lectoescritura.

El investigador Humberto López, aporta algunas experiencias en relación a cómo se adquiere la lengua materna. En su trabajo no propone formas para apropiarse de los procedimientos lingüísticos que en el español se desarrollan, sino más bien para mostrar que elementos lingüísticos básicos, en un momento dado, son comunes a todos los idiomas, independientemente de la lengua que se trate, ya sea la lengua indígena o el castellano.

El investigador nos describe en un primer momento el lenguaje gestual, que se desarrolla aproximadamente antes de los 10 meses, en esta etapa se manifiestan los intentos de expresión verbal para comunicarse. Posteriormente a los 10 y a los 15 meses de edad, el niño empieza a producir sonidos, bien

aislados, bien pequeños núcleos silábicos con la vocal ba...ba, pa...pa, y después continua haciéndolo en un largo proceso de aprendizaje y que poco a poco adquiere un carácter comunicativo; además el niño debe de seleccionar los sonidos que son pertinentes y fundamentales para la lengua que lo rodea.

En el siguiente proceso que corresponde a los 15 y los 18 meses el niño intenta pronunciar algunas palabras con basa a lo que ha observado por ejemplo: las cosas que se mueven (personas, carros) lo que es fácilmente transportable (juguetes, comida). En momentos señala a su padre y dice "papá" lo que puede significar ahí está papá, quiero que mi papá me cargue, que me lleve en el carro, u otras cosas mas, con estas expresiones empieza la etapa de palabras oración.

Finalmente de 2 a .5 años aproximadamente, se trata de un complejo proceso que comienza con la expresión del niño desde su nacimiento y una serie de expresiones lingüísticos, lo que oye el futuro hablante son asistemáticos irregulares y por supuesto, no son sometidos a plan alguno. El niño va poco a poco utilizándolas como estímulos y tomando sobre ella hipótesis de funcionamientos lingüístico que en ocasiones son provisiones, gracias a la aceptación o rechazo que de su actuación hagan los hablantes que lo rodean.

Uno de los problemas con los que se enfrenta el niño es el de los significados de las primeras palabras que va adquiriendo, lo que sucede frecuentemente es la supergeneralización por ejemplo: aprende la palabra perro y comienza a aplicarla a todo tipo de cuadrúpedos, el gato, la vaca, el caballo; o adquiere la palabra luna y llama luna a múltiples objetos redondos. El proceso de reajustar el alcance semántico de las palabras va acompañado de otro que procura dar a los términos el significado que tiene en la lengua del adulto y no el que él le había dado.

Los tres elementos que deben estar presentes durante el proceso de adquisición de la lengua materna son: "a) una experiencias lingüísticas dadas, que

funcionan como estímulos, b) una capacidad especial para procesar los datos llegados al niño y formular hipótesis de funcionamiento lingüístico y c) la corroboración o no de dichas hipótesis"¹⁵.

La capacidad para procesar los datos lingüísticos la tienen todos los niños normales, independientemente de su grado de inteligencia que solo actúa en la aceleración del proceso por el tipo de corroboración empírica que recibe al actuar inteligentemente varía según el sociolecto que manejan aquellos con los que interactúa a diario.

Podemos decir que la lengua materna se adquiere, en la medida en que, al tratarse del primer código lingüístico que manejamos, lo vamos desarrollando como instrumento de expresión del mundo que nos rodea desde nuestra más tierna edad. La capacidad de expresión verbal de todo ser humano, se pone de manifiesto en este proceso de adquisición de nuestra primera lengua, a la vez que, haciendo uso de ella, vamos comprendiendo nuestro medio natural y humano, y estableciendo diversas relaciones con él. Personas, animales, acciones, cualidades, etc., todo tiene un nombre o una expresión verbal que el niño hace suyo para poder comprender el mundo y hablar sobre él. Es a través de esta primera lengua también que el niño inicia su proceso de integración e identificación con un determinado grupo y cultura.

El aprendizaje de una lengua puede darse dentro de un proceso formal, escolarizado o simplemente por contacto con esa lengua en ambiente cotidiano. Cualquier niño normal puede aprender la lengua si está lo suficiente y adecuadamente expuesto a ella. Así como el niño aprende a sentarse, a caminar, a correr, igualmente aprende a comunicarse. El niño logra apropiarse de la lengua o lenguas que se hablan en su medio ambiente a medida que se va apropiando de la realidad. El desarrollo del lenguaje va de la mano con el proceso de

¹⁵ López Morales, Humberto "La adquisición de la lengua materna". En antología complementaria: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II, p. 32

socialización del niño.

Otro aspecto interesante del proceso de adquisición de la lengua materna está dado por el hecho de que el niño a través del lenguaje aprende a vivir en sociedad. Según algunos estudios, en sus primeros años de vida el niño utiliza la lengua para cumplir con las siguientes funciones:

- ✓ Instrumental: Con el fin de comunicar y satisfacer sus necesidades materiales y obtener bienes y servicios. Vgr. ¿Mi leche?
- ✓ Reguladora: Para pedirle u ordenarle algo a alguien e influir en su comportamiento. Vgr. ¿Qué dice aquí?
- ✓ Interactiva: Con el propósito de involucrar a otras personas en las actividades que le interesan, así como para mantener los lazos emotivos con ellos. Vgr. Mamá y Beto.
- ✓ Personal. Para identificar y manifestar el yo, para expresar sus sentimientos, intereses, gustos, disgustos. Vgr. Ese no.
- ✓ Investigativa, explorativa: Con el fin de explorar et mundo exterior y el mundo interior. Vgr. ¿Por qué vuelan loS aviones?
- ✓ Imaginativa: Con el propósito de crear un mundo propio. Vgr. Zzzzzz soy una mosca.

Estas funciones lingüísticas de las que el niño hace uso, le permiten interactuar con su mundo y sobre todo, hacen posible que él pueda crear significados.

Por lo general el uso instrumental de una lengua indígena se acepta porque garantiza que los alumnos comprendan los contenidos de enseñanza que les presenta el maestro en la escuela, por ello es importante desarrollar las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir en el proceso de la lectoescritura, pues esto estimula al educando a incrementar el uso de su lengua materna y darle un nuevo uso al estudiar, para lo que no bastará entenderla y hablarla, sino que

será necesario leerla y escribirla.

En la comunidad es importante investigar el tipo de bilingüismo que poseen los niños, para poder implementar las estrategias más adecuadas. En relación con el dominio de una lengua indígena, se pueden identificar:

- ✓ Bilingües: Son los sujetos que crecen en un ambiente en el cual se utilizan dos lenguas, a medida que se desarrolla va adquiriendo un dominio de ambas lenguas.
- ✓ Bilingüe incipiente: Por decirlo así, son los sujetos que al llegar a la escuela tienen como lengua principal o preferida una lengua indígena. En lo que respecta a la segunda lengua es sumamente limitado y se restringe al uso de algunos términos y de algunas experiencias básicas de interacción social.
- ✓ Bilingüismo sustractivo: Esto quiere decir que la escuela fomentará el olvido gradual de la lengua materna o de la potencialidad que tiene como instrumento de comunicación y expresión, para sustituirla con la segunda lengua.
- ✓ Bilingüismo aditivo: Es cuando la escuela promueve el uso de la lengua materna y también la enseñanza y uso de una segunda lengua.

Con lo descrito anteriormente se puede inferir que el fenómeno del bilingüismo es particularmente complejo y en su configuración interviene una serie de factores sociales. A través de estos señalamientos se ha podido notar que existen diversas maneras de convertirse en bilingües y serlo en la vida cotidiana, lo que implica que el manejo de dos lenguas comprende diversas modalidades según el manejo que se tenga de la lengua materna como de la segunda lengua.

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

La enseñanza en una lengua que no se comprende ni habla, difícilmente permitirá la comprensión de la lectura y se redundará en un alto costo de tiempo y esfuerzo, además del retraso en la escolaridad, porque se carecerá del conocimiento del contexto cultural y lingüístico del niño, por la que del presente trabajo, se desprenden las siguientes conclusiones:

Que los maestros deben analizar los factores que propician u obstaculizan los procesos educativos en la práctica docente, en tomo a la enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura en el contexto indígena.

Que los niños indígenas adquieran la capacidad de comprender lo que leen y lo que escriben, a partir del uso de la lengua materna y que esto les favorezca la apropiación de una segunda lengua, que les permita comunicarse con la sociedad nacional.

Que los docentes tomen en cuenta los conocimientos previos de los niños indígenas, que han adquirido en su contexto familiar y comunitario, ya que a partir de ello se pueden alcanzar resultados significativos, y que los alumnos puedan hacer uso de sus nuevos conocimientos en sus necesidades de la vida cotidiana.

Que los profesores cuestionen y reflexionen sobre su práctica docente, el papel que juegan en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en particular dejar de ser solo un depositante de conocimientos y asumir la responsabilidad de propiciar en los alumnos la participación e integrarlos en la construcción de los nuevos conocimientos.

Que el docente busque una metodología adecuada en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura y que se adapte a las condiciones de los alumnos y de su contexto local.

El contexto y las relaciones lingüísticas que rodean al niño, deben ser tomados en cuenta por el docente porque influyen en la producción verbal y en el aprendizaje en general. Es decir, el niño monolingüe en lengua indígena, aunque no domina todas las situaciones de intercambio y funciones lingüísticas, está en contacto vivo con ellas, las va asimilando según le permite su nivel de desarrollo, por que se sugiere:

Que los docentes que se encuentran laborando en el medio indígena, analicen, reflexionen y cuestionen la importancia que tiene la lengua materna en la adquisición de la lectoescritura de las niñas y de lo niños hablantes nahuas.

Es indispensable que los maestros tomen en cuenta los conocimientos previos de los alumnos en la planeación de los contenidos escolares, ya que permitirá que los nuevos conocimientos que adquieran los niños les sean significativos y puedan hacer uso de ellos en la vida diaria. Así como también es importante que se considere el desarrollo del niño y su contexto local, que permita la adecuación de las estrategias para alcanzar resultados favorables en loS objetivos que se desean lograr.

BIBLIOGRAFIA

-Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita I, en Guía de Trabajo y Antología, Educación Indígena. UPN.

-FERREI RO, Emilia, Libros de rincón de lecturas, Quehaceres y deshaceres con la lengua escrita en la escuela rural. SEP. Ed. 1991.

-FLAVELL, J. "Las operaciones concretas" Ed. México, en Antología básica, Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, 1993. pp. 94-95.

-PELLICER, Ugalde Alejandra, "Usos de las lenguas en la escuela" Situación Lingüística en la escuela primaria, 1999, México, SEP. DGEI. p. 18.

-LOPEZ, Morales Humberto, "La adquisición de la lengua materna" México, 1994, en antología complementaria, Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II, UPN. pp. 31-34.

-MECANOGRAMA, SEP. SCEP, "Los métodos de la lectoescritura mas usuales" Departamento de Apoyos Académicos, Puebla, 1991. p. 56.

-SEP-CONAFE, Guía del maestro multigrado, Ed. sep. Toluca, Edo. De México, 2000, p. 69.

-SEP-CONAFE-DGEI, Didáctica bilingüe, Lectoescritura en lengua materna, manual del maestro primaria indígena, México, 2000.

-SEP, El aprendizaje de la lengua escrita en la escuela primaria para niñas y niños indígenas, 1997, SEP, México, p. 17.

-SEP, Los procesos de la lectura en la educación primaria para niñas y niños indígenas, 1997, SEP, México, p. 12.

-SEP, Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias en zonas indígenas, México, 1994, Ed. Departamento de materiales y apoyos didácticos, DGEI, p. 35.

-SEP, orientaciones y sugerencias para la práctica docente. Primera Impresión 1999, México, p. 7.